

A Study of Improving cultural Learning of Translation Majors from the Hidden Curriculum Perspective -----Based on the New Teaching Reform Scheme of Guangzhou University

Zhang yan

school of foreign studies, guangzhou university

gzgdzhangyan@163.com

Keywords: hidden curriculum; cultural learning; translation majors; learning effect.

Abstract Based on questionnaires completed by 211 translation major students and interviews of 30 randomly chosen students from Guangzhou University, this research makes a survey of the learning effect on translation majors after they have been taught under the new cultural teaching reform scheme for 2 years. The questionnaire is designed from 6 aspects, learning interest, learning motivation, learning hours, acceptance of teaching methods, learning achievements, cultural practice, and there is also a section for feedback from students on the new teaching scheme. This paper points out some solutions for the existing problems found and shows that the new reform scheme proposed on the basis of our previous research from the hidden curriculum perspective was very effective in improving the students' cultural learning. Though there are some matters that need attention in practicing, the scheme still has a bright popularizing prospect for other universities.

隐性课程途径下的翻译专业学生文化学习效果提升研究——基于广州大学文化教改的实施与调查分析

张 艳

广州大学外国语学院，广东 广州 510006

gzgdzhangyan@163.com

关键词 隐性课程；文化学习；翻译专业学生；学习效果

摘要 本研究从隐性课程视角探讨提升翻译专业学生文化学习效果的办法。在前期研究成果上制定了相应的文化教改方案，实施两年之后通过问卷调查对本校 211 名学生的文化学习兴趣

和动机、学习时长、学习方式的接受程度、学习成绩、文化实践活动参与和学生对该方案的评价等几方面进行分析,并随机采访了30名同学,实地了解该方案的实施情况和存在的问题,在此基础上提出相关解决对策。该调查结果显示,该文化教改方案对于提高学生的文化学习效果有较大的帮助,但也存在着一些不足,在不断改进完善的基础上具有一定的推广前景。

一 研究背景

文化教学对于翻译专业人才培养的重要性毋庸置疑,然而目前国内翻译院校的显性文化学时有限,文化课程边缘化,文化教学效果普遍差强人意。基于这一现象,2016年,广州大学、桂林理工大学和上海海事大学三所高校的英语教师协同合作,研究如何通过隐性课程途径提升翻译专业学生文化学习效果,我们的研究将可能影响学生文化学习的文化教学环境、文化教学制度、文化教学方式、文化观念甚至是师生关系等因素都纳入考察范围。前期研究从两方面入手,首先是厘清翻译专业教师文化隐性课程意识的现状及其相关改进措施。我们通过对127名翻译教师的问卷调查发现:翻译老师重视传统文化教学资源,较为忽视现代教育技术和校园课室资源的利用;文化教学制度建设力度不够;言传身教意识较强,但对学生文化思辨力的培养较欠缺;对学生课外文化活动重视不够,自身文化实践活动较少。^[1]其次,结合问卷数据,从隐性课程视角,对多所翻译院校的13名专业教师进行了抽样访谈,研究发现翻译专业教师文化教学和实践与《高等学校翻译专业本科教学要求》和《外语专业教学质量国家标准》存在一定脱节,翻译教师文化创新意识和教学能力有待提高。^[2]

我们的前期研究成果均已以论文的形式公开发表在《韩山师范学院学报》和《广西教育学院学报》上。在此基础上,课题组共同研究对策,制定了相应的文化教改方案。简单来说,我们主要从以下四方面开展文化教学实验,改进文化学习效果:

第一, 优化文化课程体系,完善文化考核制度。首先,通过和学院沟通,在新版人才培养方案中成功设置文化课程板块,增加了中西文化比较等八门文化课程,在优化显性课程基础上相应配套隐性课程体系,将在教学活动中灌输隐性文化教学内容、拓展各类文化课外活动写进教学大纲,将培养学生的文化自信、文化创新及思辨力列为教学要求。其次,建立终结性+形成性考评机制。在期末考试考查中增加文化考核,学生每学期必须阅读两本指定中西文化书籍,完成一个文化项目,以读书心得/报告作为平时成绩考查依据,建立学习效果跟踪机制;由院学工办将文化阅读考核和文化创新立项列入综合测评加分,结合第一课堂开展第

二课堂“三创能力”培养（创新、创业、创造），提高文化创新力，并定期跟踪文化学习进度和效果。

创新文化教学模式，开发文化学习资源。首先，结合《翻译专业本科教学要求》，依托雨课堂、微信和 QQ 等网络社交软件，根据不同课型创新文化教学模式，在文化类课程里实施对比教学法、案例教学法和项目教学法，以学生为主体，以实践为导向，以个人/团队完成文化任务和项目的形式结课；结合相关慕课平台，在翻译理论和技能课中采用混合式教学模式，即“课堂面授+网络自主学习”^[3]的教学模式，课上学技能，线上拓展文化知识，完成文化翻译作业。其次，开发文化学习资源，开设混合式翻译课程和多门全英文中国文化翻译课程，主编相关翻译和文化阅读教材。

第二， 构建文化教学共同体，指导学生文化实践。首先，与学院外语培训基地和校内外同行合作开展多种形式的教学实践活动，例如，邀请文化专家开展中西文化讲座、口笔译大赛、英语辩论赛和演讲比赛等，利用美国合作院校来校交流的机会举办美国文化知识竞赛等。其次，结合教学实践，鼓励文化创新立项，指导学生翻译英文小说和发表论文，学生活动参与度同样列入学年综合测评加分。同时积极鼓励学生参与国内国际文化交流活动，力求学生文化学习国际化。

第三， 和谐师生人际关系，提高教师文化素养。首先，从情感上努力融洽师生关系，时刻与学生保持良性互动，分享自身文化经验，变“以教师为中心”为“以学习为中心”，做到无论在哪里，文化学习都可以自然发生，在举手投足之间滋养学生的文化素养和判断力；其次，注重更新文化知识，恶补现代文化教育理念和先进教育手段，做到每人每年至少完成一门文化/教学法在线课程的学习，至少参加一次文化学术会议/培训；积极发表教研论文和申请国外访学，确保人人都有出国访学经历。

以上文化教改方案实施两年之后，我们专门设计学生问卷检验其文化学习效果的提升情况，问卷拟从学生的文化学习兴趣 and 动机、学习时长、学习方式的接受程度、学习成绩、文化实践活动参与和学生对该方案的评价等几方面进行调查，以便客观了解该方案的实施情况和存在的问题。

二 研究设计

（一）研究问题

本研究主要探讨以下三个问题：

1. 该文化教改方案在教学过程中是否提升了学生的文化学习效果？
2. 该文化教改方案在具体实施过程中存在哪些问题？
3. 如何改进目前文化教学中的这些问题？

（二）研究对象

本研究的研究对象是 211 名广州大学的翻译方向学生，分别来自实施了教改方案的大二、大三大四三个年级的专业学生，其中男生 61 人，女生 150 人，符合外语类专业男多女少的实际情况。共发放问卷 211 张，收回 210 张有效问卷。

（三）研究方法

本研究分两步进行，首先采用定量研究法进行问卷调查，调查问卷主要从学习效果的四个维度展开，即学习兴趣、学习反应、学习行为和学习结果衍生出相关题项。该问卷由七部分构成，一是学生基本情况；二是文化学习兴趣对比调查，主要包括方案实施前后学习兴趣有无变化以及学习动机如何；三是方案实施前后每周文化学习时长现状，课后自主学习时长，完成文化作业的时长和教师指导学生集中学习的时间比例；四是针对教师的课堂教学方式、自主学习方式和文化考核方式的反馈；第五部分要求学生如实填写四六级成绩、每学期的文化考试得分、学工办文化考核得分和全国口笔译资格证书通过情况，以便进行对比与统计；第六部分主要调查教改方案实施期间，学生对各级各类文化竞赛活动的参与和获奖情况；最后为学生对该方案提升学习效果的评价，主要涉及学生对文化学习效果的满意度、对授课教师的满意度、对该方案继续实施的认可度等方面。限于篇幅，此处就不一一罗列题项了。

其后我们运用访谈形式对随机抽取的 30 名学生召开集体座谈，老师们一同参与并予以记录，旨在对调查问卷中发现的问题开展深度归因性研究，寻找相应解决途径。

三 调查结果与分析

在整理和分析问卷及访谈信息的基础上，我们发现，大部分学生对于该方案的实施较为认可，

并肯定其对自身文化学习效果有一定的提高，同时也反映出一些问题。调查结果分析如下：

（一）学生的文化学习兴趣整体上比教改方案实施前有所提高，但也有部分随波逐流型和完成任务型同学收效甚微

从数据和访谈来看，73.7%的同学认为实施该方案后，无论文化类课程还是其他专业课程，老师明显重视文化教学内容的导入和文化考核制度的建立，自己不仅更重视学习文化了，并且在学习中感受到乐趣，愿意主动完成文化阅读和文化作业了，这些同学在文化学习动机栏主要选择为了提升职业能力或提高个人文化素养。而剩余的 27%则属于随波逐流型和完成任务型，在学习动机项选择了学不学习文化无所谓，或是为了毕业学分等其他原因而学。从学习成绩的相关性分析来看，职业提升型和个人发展型学生成绩提高较快，学习效果反馈更好。

（二）教改方案实施后，学生文化学习时长普遍增加，程度因人而异，教师指导学生集中学习的时间比例有所提高，但也有部分同学抱怨学业压力过重，由于作业耗时过多而疲于应付

从数据来看，有 64.1%的学生回答花在课后自主学习和完成文化作业的平均时间为每周 3-5 小时，也有 18.3%同学选择 5 小时以上，其余的选择 1-3 小时或少于 1 小时。从访谈看，大部分同学认为课业虽重，但抽出时间学文化很值得，但必须花 5 小时以上才能完成作业或任务的同学明显表现出厌学情绪。教师指导学生集中学习的时间比例比教改实施前提高了 13%，这说明教师在创新教学模式后更为注重引导学生学习和答疑了，这也是学生学习效果提升的重要原因之一。

（三）学生普遍喜欢对比教学和案例教学法，少数同学对项目教学法感觉有难度，混合式教学模式的接受程度较高，部分同学对形成性评价方式表示压力很大

从学生的选择情况看，中西文化对比、文化案例视频教学以及教师分享文化教学经验是最受学生欢迎的教学方式。和传统的课堂讲授文化知识相比，喜欢雨课堂和微信辅助教学的同学很多，占到了 74.2%；将课堂与网络学习相结合的混合式教学反馈也不错，69.3%的同学表示喜欢该教学模式，但访谈时很多同学表示对于学校的网络学习环境不是太满意，在自主学习过程中会遇到各种技术和费用问题。至于每学期必须完成两本文化阅读任务和一个文化项目的考评方式，25.2%的同学表示很难坚持，压力很大且完成效果不理想。这说

明，部分同学仍然未能将文化学习自觉形成一种习惯，而是一件老师分派的苦差事，或是能力匮乏无法胜任文化任务。

（四）学生四六级考试成绩明显提高，翻译资格证考试人数为历年之最，文化书籍阅读量显著增加，学院考核成绩呈整体上升

从数据看，2017 四级八级考试通过率为 88.58%和 75.9%，比全国高 40%和 38%，比综合性大学高 25%和 20%；2018 年为 81.31%和 77.82%，比全国高 35%和 42%，比综合性大学高 17%和 25%。两年内通过全国翻译专业资格二/三级口笔译考试的多达 40 人，为我校开设翻译方向以来之最。毕业论文文化创新度高，获校论文创新三等奖 4 项；2017 我院文化书籍借阅人均 9.32 本；文化讲座 9 次，783 人参加。2018 借阅人均 9.88 本；讲座 10 次，1081 人参加。两年学生交流活动 38 人次。很明显，将文化考核与综合测评挂钩后，学生学习的动力增强，形成性文化学习成绩得到重视。

（五）学生对各级各类文化竞赛活动的参与和获奖情况创历史新高，文化创新项目立项级别和数量逐年递增

据统计，近两年我院获得的国家级省级奖项创历史新高，第三届全国 ACC 美国文化知识竞赛广州大学囊括一等奖 4 名，二等奖三等奖各 2 名；两届全国大学生英语竞赛，指导学生获 14 个特等奖，9 个一等奖，二等奖上百名；省级演讲比赛奖项计 3 项，“外研社”杯阅读大赛 2 项，全国翻译大赛奖项 1 项。校演讲比赛、笔译大赛和辩论赛获奖多项，指导学生翻译诺奖作家小说一部。

而立项方面，我院第二课堂文化“三创能力”（创新、创业、创造）培养成绩显著，2017 年我院获 1 项省级立项，1 项市级立项。2018 年我院学生参与竞赛人数、申报项目数是 2017 年的 4 到 5 倍，文化创新创业类已获国家级立项、省级立项各 1 项，第十六届“挑战杯”校赛获三等奖两项、结题三项。

（六）学生对该方案提升学习效果的评价良好，主要涉及学生对文化学习效果的满意度、对授课教师的满意度、对该方案继续实施的认可度

从学生对于该教改方案的学习效果满意度的回答来看，学生选择“很满意”和“比较满意”的比例为 20.3%和 31.4%，“基本满意”的 27.5%，“不满意”和“很不满意”的占 11%和 9.8%。这说明，我院大部分学生对于该教改方案的实施效果比较满意。从对授课老师的满意度评价来

看，学生满意度更高，“不满意”和“很不满意”两项之和只占 12%，这说明我院教师文化教学水平有了一定提高，基本可以满足学生的学习需求。对该方案继续实施的认可度调查显示，57.4%的大二学生认为“应该”和“很应该”继续实施，63.8%的大三学生和 71.9%的大四学生认为“很应该”继续实施，表明该教改方案总体上是符合学生学习需求并使之从中受益的。

四 对策与建议

第一，翻译教师应当注重培养学生的学习兴趣，激发其学习动机，帮助其提高语言能力，培养学生的文化学习自信。学生的学习兴趣和学习动机是决定其文化学习态度的两个重要因素^[4]，只有学生学习兴趣浓厚，动机端正，他们才会改变随波逐流和履行义务的学习态度，真正融入学习过程之中。调查中我们发现很多同学，尤其是低年级同学，由于语言能力不过关，完成文化阅读和任务时耗时过多，负担过重，导致厌学和缺乏信心。英语水平是文化学习的基础，也是影响文化教学的重要因素之一，这也解释了相对来说学生年级越高对该方案的满意度越高的原因，因此，针对英语能力弱的同学，任课教师应该鼓励其提高自身语言能力，培养学习自信，提高学习效果。

第二，翻译教师应当不断调整教学方式，针对不同学习成绩和学习能力的同学因材施教。文化学习效果的好坏，不仅受学习兴趣和动机的影响，还和教师的教学方式有很大的关系^[5]。对于部分基础较弱的同学予以适当照顾，文化导入循序渐进，文化教学逐步拓展，这样才能将疲于完成文化学习的同学拉回学习队伍，形成积极和谐的学习氛围。优秀的文化教师会适时根据学生的学习反应，动态调整教学方法和学习进度，设置多样化、难度适中的作业任务，满足个性化、差异化的学习需求，平衡课堂指导学生集中学习以及线上自主学习的时间比例，高效利用课堂内化文化知识，课后通过访谈学生及时了解学生学习动态和学习反应，积极探索解决问题的办法，当好文化教学的催化剂和引导者。同时，教师应该不断自我提升，更新网络教学 and 现代信息技术知识，提高教学水平，在访谈中部分同学表示年龄相对较大的教师实施教学活动时缺乏相关技术指导，课件制作质量不高，学习监控不力，导致学习效果不好。

第三，学校应该加大文化学习环境和校园网络建设的力度，提供丰富多样的文化书籍和畅通免费的自主学习平台，从物质层面支持文化教改的实施；其次，相关教辅部门应完善“创新创业导师团队+学生人才库”的文化创新培养渠道，利用第二课堂辅助第一课堂，采用师生双向互选机制组建竞赛团队，宣传政策，搭建交流平台，提供培训，配备导师，提供场地，

构建全链条、层级化的创新创业培育体系。同时，学工办可以灵活安排文化学习任务，根据学生实际完成情况不断改进学习跟踪和考核机制，调整文化项目完成时间和难度，比如可以将文化任务安排在寒暑假，避免因协调不当而导致的不良学习情绪，确保文化学习有序适度进行，并定期向专业教师反馈学生课后文化阅读情况和形成性考核成绩，积极配合文化教改实施，提高学生文化学习效果。

五 结 语

总之，目前我校文化教改的实施情况较为理想，总体上达成了课题组的初步设想，虽然在开展过程中也遇到这样那样的问题，但都在可控的解决范围之内。我们通过对实验学生的问卷调查和访谈分析，基本了解了学生的总体学习情况，在一定程度上提高了学生的文化效果，同时也取得了可喜的成绩。课题组下一步打算在合作院校继续开展实践，将专业教师、学院教辅部门和学校相关主管部门打造成一条完整有序的文化教学链条，不断改进翻译专业学生的文化学习效果，提升其文化竞争力，培养出高素质宽视野的优秀专业人才。

作者简介：张艳，广州大学外国语学院副教授，研究方向：翻译理论与实践。项目来源：广东省高等教育教学改革 2016 年度项目，“专业英语教师隐性课程实证研究”。[邮箱 gzgdzhangyan@163.com](mailto:gzgdzhangyan@163.com) 电话：13500003709。

参考文献：

- [1]张艳、朱晓玲.翻译专业教师文化隐性课程意识调查研究[J].韩山师范学院学报, 2018(5): 93-100.
- [2]张艳.隐性课程视角下的翻译专业教师文化教学研究[J].广西教育学院学报, 2019(2): 72-80.
- [3]鄂翠莲.“互联网+”背景下大学英语混合式教学模式研究.中国多媒体与网络教学学报, 2018(3): 21-23.
- [4]范镜春.大学英语网络自主学习效果的调查研究[J].集美大学学报, 2009(1): 83-88.
- [5]王雁雁、闫艳.地方院校少数民族大学生的英语学习动机、态度与效果分析[J].贵州民族研究, 2018(9): 251-254.
- [6] 教育部高等学校翻译专业教学协作组.高等学校翻译本科教学要求(试行)[M].北京: 外教

IETI Transactions on Social Sciences and Humanities.

<http://paper.ieti.net/ssh/index.html>

DOI:10.6896/IETITSSH.201908_3.0001



学与研究出版社，2012.